

Ingenuity

Als ich vor einigen Wochen erstmals das Wort *Ingenuity* in einer Anzeige von Siemens las, fiel mir zuerst der Satz ein, den ich als Maschinenbau-Student zu Beginn des Studiums kennengelernt habe:

„Vor x Wochen wusste ich noch gar nicht, wie man *Inschinör* schreibt und jetzt bin ich einen“.

Und jetzt denke ich: Da hast du Jahrzehnte als Ingenieur gearbeitet und dich in den letzten Jahren mit deutsch-englischen Wörterbüchern beschäftigt, aber *Ingenuity* ist an dir vorbeigegangen.

Ingenuity for life

Verunsichert hat mich dann speziell, dass „*Ingenuity for life*“ sein sollte. Ich gebe zu, dass ich hier wahrscheinlich zu ichbezogen mit „für mein Leben“ übersetzt habe. „for life“ kann ja auch heißen „für das Leben“.

Schaut man im Internet bei Google nach, ist man erstaunt, was alles „for life“ heißt und was es alles für Angebote „for life“ gibt:

- Qualitätsprodukte für die Versorgung von Stoma (das ist der reine Zynismus: wenn der Patient gestorben ist, dann war es eben „for the rest of life“):
- Wings for Life
- School for life (erstaunlicherweise für Kinder aus armen und risikoreichen Verhältnissen);
- IT for Life
- „I run for life“
- Hope for Life
- H2O for life
- Concept for life (Katzenfutter)
- Whisky for life
- Love for life
- Friends for Life (Ausdauer- und Extremsport)
- Starbucks for life

„*Ingenuity for life*“ hat es bei Google leider noch nicht auf vordere Plätze gebracht.

Vielleicht liegt dies an **ingenuity**. Was ist das überhaupt? Ich gebe zu, bis zur Version retroDic 5 konnten Sie dort auch keine Übersetzung finden, da sich der Autor vorwiegend um konkrete technische Begriffe gekümmert hat.

In einer Anzeige von Siemens werden „ingenuity“ und „for life“ fast wie in einem Wörterbuch übersetzt und erklärt – nicht nur auf Deutsch sondern auch auf Englisch.

Für **ingenuity** wird in der Anzeige sogar die Aussprache in Lautschrift aufgeführt. Dies macht die Sache auch nicht besser, weil das Wort schlichtweg scheußlich auszusprechen ist.

Als Übersetzungen ins Deutsche werden geboten:

- | | |
|--------------------|-----------------|
| – Einfallsreichtum | – Cleverness |
| – Ideenreichtum | – Findigkeit |
| – Geschicklichkeit | – Brillanz |
| – Genialität | – Erfindergeist |
| – Scharfsinn | |

Englische Synonyme sind:

- | | |
|-------------------|--------------|
| – resourcefulness | – smartness |
| – inventiveness | – brilliance |

So, jetzt wissen wir's. Mit der eleganten Aussprache müssen wir wohl noch etwas üben.

In angelsächsischen und in deutschsprachigen Ländern kommen wir jetzt klar. Englisch ist eine (scheinbar) einfache Sprache, Deutsch schon nicht mehr. Schwierig wird es sprachlich (zumindest für Angelsachsen und Deutsche) mit dem Französischen. Dort bedeutet *Ingénuité* Treuherzigkeit. Siemens hat dies gestört. (Ich würde mich allerdings sehr über ein Unternehmen freuen, das seinen Kunden gegenüber treuherzig ist.) Faktisch heißt es bei Siemens Frankreich:

L'ingénuosité au service de la vie

Das mag schwierig sein, aber peinlich ist es nicht. Peinlich wurde es allerdings vor Jahren für Audi, das seine Hybridautos E-Tron genannt hat, auch in Frankreich, wo étron Kothaufen heißt.



Elektronische Wörterbücher